

Waarom begint Psalm 119:113 met 'pervers handelen'?

De uitdrukking 'pervers handelen' is op het eerste gezicht heel wat heftiger dan de uitdrukkingen die in veel andere vertalingen voorkomen: 'weifelaars', 'wankelmoedigen', of 'halfslachtigen'. Het grondwoord hier is **see."afiém** (meervoud van **see."éef**, een woord dat maar één keer in de Bijbel voorkomt, hier dus).

Verschillende lexicons geven verschillende betekenissen.

- *Lexicon in Veteris Testamenti Libros* van Koehler-Baumgartner geeft de volgende betekenis: 'gemein, verächtlich'.
- Lisowski vertaalt in *Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament* met (D/E/L): 'verächtlich / despicable / contemnendus'.
- Andere Lexicons geven echter als vertaling: 'divided, doubting'.

Het komt van het werkwoord **saa."áaf** dat wordt vertaald met: 'abhauen / to cut off / amputare'. Een verwant zelfstandig naamwoord **se."ief** betekent 'kloof' (Jes. 2:21), of 'tak' (Jes. 17:6; 27:10).

Interessant is dat de Statenvertaling hier vertaalt met 'kwade ranken'. Dat lijkt misschien wat vreemd, maar is niet zonder grond. Rabbi Avraham Chaim Feuer geeft in zijn vertaling van de Tehillim de term 'the irresolute', maar voorziet dat van het volgende commentaar:

'The translation follows *Targum, Rashi* and *Radak*, who describe the irresolute as people whose minds churn with many thoughts and wicked schemes.

R' Hirsch explains that **se."ief** literally means something branching off from a stem, in a different direction (...) [Thus the thinking of the wicked deviates from the mainstream of Jewish thinking, which is in line with the will of God.]'

Deze omschrijving lijkt goed te passen bij de context. 'Halfslachtigen' lijkt op zich geen verkeerde weergave, hoewel het mijns inziens een wat zwakke uitdrukking is voor wat er werkelijk wordt bedoeld. Iemand kan immers door slapte of zwakte 'halfslachtig' zijn in het navolgen van het goede, zonder bewust 'af te wijken' of 'af te takken' van wat juist en waar is. Maar dat soort halfslachtigheid wordt niet bedoeld. Bewust op twee gedachten hinken, voor de schijn het ene maar in feite het andere, dat is een andere vorm; een dubbel leven. En dan is de weergave 'kwade ranken' toch zo gek nog niet!

Voor deze vertaling wilde ik bovendien het acrostichon handhaven. Daarom heb ik gezocht naar een woord dat met een 'p' begint en dat de gedachte van het Hebreeuwse grondwoord dicht nadert. Dat bracht me bij het woord 'pervers'.

Zeker, de uitdrukking ‘pervers handelen’ is veel krachtiger en veroordelender dan ‘halfslachtigheid’ of ‘een dubbele agenda hebbend, maar het is qua betekenis niet tegen de bedoeling van tekst; enkele verzen verder wordt over hen gesproken als ‘kwaadaardigen, bedriegelijke leugenaars en wettelozen’. ‘Pervers handelen’ heeft zeker ook de betekenis van ‘branching off from a stem’. Het komt van het latijnse *per-versus* (van het werkwoord *pervertere*), en betekent ‘verdraaid, verkeerd, averechts, tegenlopend’.

De vertaling van het gehele couplet is nu als volgt:

Pervers handelen haat ik,
Uw Wet daarentegen, die heb ik lief.
Plaats van beschutting, dat bent U voor mij, U bent mijn schild,
verlangend heb ik uitgezien naar Uw woord.
Past daarom op, kwaaddoeners, gaat weg van mij,
de geboden van mijn God, die wil ik bewaren.
Pak mij vast, [o God,] steun mij naar wat U zegt, opdat ik mag leven;
stel mij niet teleur in wat ik verwacht.
Pak mij vast, schraag mij, opdat ik mag worden gered,
ik wil Uw wetten voortdurend beschouwen.
Prachtig dat U allen veracht die van Uw wetten wijken,
daar hun bedrog een klinkklare leugen is;
precies als schuimslakken doet U hen weg, al die wettelozen der aarde,
daarom heb ik Uw vermaningen lief, maar
precies daarom huiverde mijn lichaam, uit angst voor U;
wegens Uw oordelen was ik bevreesd.

Laatst bijgewerkt: 31 mei 2019